

Segunda Cartilla
Trique -- Español



CARTILLA II

Trique -- Español

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

75 Ejemplares

Introducción

Esta es la segunda de una serie de seis cartillas graduadas del trique, dialecto de San Andrés Chicahuaxtla, en el distrito de Putla, Oax. Esta y las demás cartillas de la serie, se han elaborado de acuerdo con la doble meta, incentivo a todo esfuerzo: 1 la alfabetización y 2 la castellanización. La primera meta es esencial para alcanzar la segunda, y por lo tanto, es ésta el interés primordial de estas cartillas. A fin de alcanzar esta meta lo más fácil y más rápido posibles, estos materiales que enseñan a leer y escribir se han preparado desde el punto de vista del habla nativo y no del español. Sin embargo, fuera de los objetivos de la segunda y última meta, se da en cada ejercicio, la traducción del trique en español. De esta manera, la tarea final, la castellanización, podrá comenzar desde el principio, tanto como interés y habilidad tenga el alumno. Así también, la traducción en español ayudará al maestro que no tenga conocimientos del trique para hablarlo. La ortografía que se emplea ha sido preparada, en lo posible, de conformidad con la del español. Esta adaptación facilitará al monolingüe el paso de la lectura del trique a la del español. Así mismo se beneficiará el alumno que sólo posea limitados conocimientos del español, que lo pueda leer mecánicamente, sin poderlo entender del todo. Estos podrán leer el trique con mayor facilidad, si el alfabeto empleado es semejante al del español, del que ya posee cierto conocimiento. Una vez que el alumno haya aprendido a leer fácilmente en trique, estará en posibilidad de poder usar los materiales bilingües, en trique y en español, con el fin de aumentar sus conocimientos en esta última lengua. El trique, desde el punto de vista fonético y estructural, difiere radicalmente del español. Esta divergencia ha engendrado un buen número de problemas al adaptar el alfabeto español al trique. Una de las diferencias más profundas entre el trique y el español consiste en el hecho de que cada sílaba en el trique tiene un acento léxico o inherente, que es parte integrante de la palabra como cualquiera de las letras que la forman. Estos acentos léxicos su-

fren una serie de cambios sistemáticos en las inflexiones del verbo, de los nombres y de los adjetivos. Tales cambios y adaptaciones del acento léxico, constituyen en alto grado la estructura gramatical de la lengua. Por estas razones un alfabeto estrictamente científico para el trique, requeriría que el tono de cada sílaba se marcara con precisión. Sin embargo, una indicación tan cuidadosa y cabal del tono de cada sílaba daría como resultado complicaciones ortográficas considerables, puesto que hay cinco acentos distintos en trique, y dos o tres de tales acentos pueden sucederse en la misma sílaba. No obstante, parece imperativo que los tonos se marquen por lo menos parcialmente, porque hay varios grupos de palabras escritas con las mismas letras, pero que difieren en el tono. Por ejemplo, nne puede significar, según los diferentes tonos, lo siguiente: me siento, arado, agua, y carne. Por eso, en estas cartillas para principiantes, los tonos han sido indicados suficientemente para distinguir la mayoría de las clases de palabras según las variaciones en el tono. Este sistema de anotación tonal es como sigue:

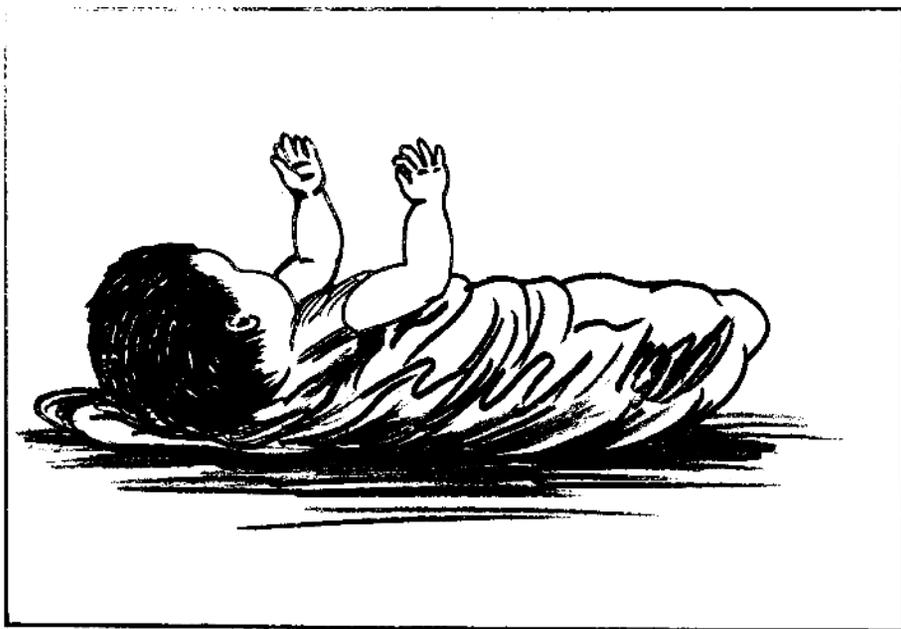
- 1 El tono medio del sistema.....el nivel de graduar el tono representando más o menos la norma de la voz cuando se habla...no lleva marca.
- 2 Los dos tonos más altos del sistema o cualquiera combinación de entre ellos, son marcados con la marca
- 3 Un nivel de tono ligeramente más bajo que el tono medio se indica con una marca sobre la vocal: $\bar{\quad}$. Esta misma marca sirve para indicar cualquiera combinación de este nivel algo más bajo, con el tono medio.
- 4 El nivel de tono más bajo del sistema se indica por una marca debajo de la vocal: $\underline{\quad}$. Esta misma marca sirve también para indicar cualquiera combinación del nivel más bajo con cualquier otro nivel más alto.
- 5 Cierta combinación de uno de los tonos más altos, con el tono medio es de suficiente importancia en la gramática de la lengua para ser especialmente indicada con la marca

En esta segunda cartilla para primarios; se presentan las siguientes letras: h, t, o, r, y g. 'h' es un saltillo y consonante de mucha importancia estructural en Trique. Más de una tercera parte de esta cartilla está dedicada a enseñar a leer la "h" en diferentes posiciones. Las letras t, g, y o, tienen más o menos el valor de las letras correspondientes en español. La r de Trique

se diferencia algo de la del español, en que la primera es reflectada y algo sibilante.

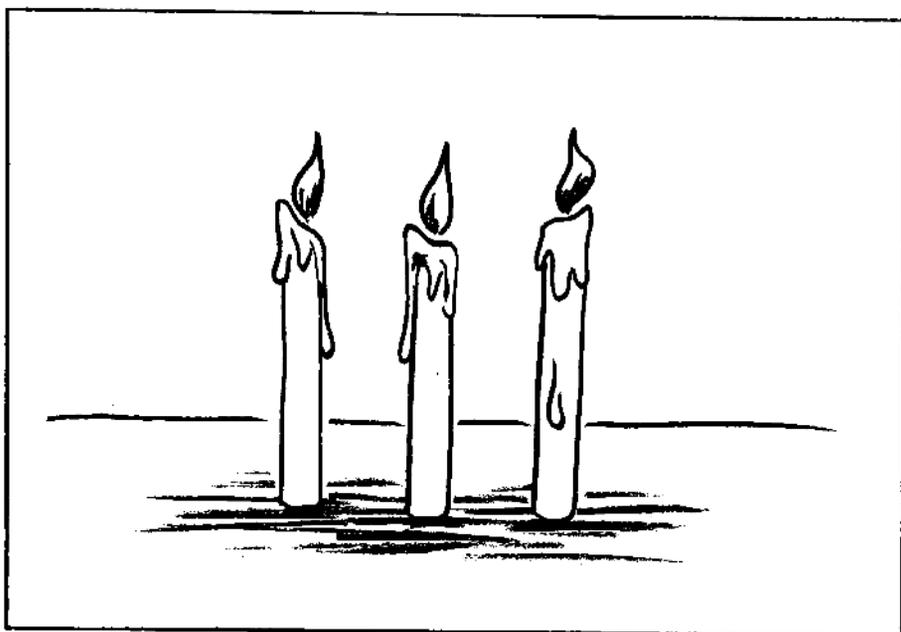
En estas cartillas se emplean cuatro tipos de material: 1 cuadros fonéticos, en el mismo orden como se emplean en las cartillas del español. Se recomienda que estos cuadros sean reproducidos en tamaño grande, con el fin de colgarlos en las paredes de la sala de clase, y usarlos fácilmente para el repaso y ejercicios; 2 narraciones breves que guardan una íntima continuidad de pensamiento, con el propósito de estimular al alumno a leer comprensivamente. En el curso de estos ejercicios, se recomienda al maestro que cuide de que el alumno entienda bien cada oración antes de pasar a la siguiente. El alumno deberá leer cada oración dos o tres veces, hasta que comprenda bien su significado. El obstáculo que a menudo se presenta, consiste en que el alumno no acierta a darle el tono debido a la sílaba de la oración. Pero con la práctica, generalmente, se irá corrigiendo él mismo; 3 Se usan figuras asociadas con palabras y frases con el propósito de introducir nuevas letras y nuevas combinaciones de letras. A menudo es conveniente preguntarle al alumno lo que la figura representa, después, tapar la figura con la mano y decirle que lea la palabra o frase escrita debajo de ella; 4 Oraciones numeradas sin formar continuidad de pensamiento, que servirán de repaso para saber los adelantos que el alumno ha tenido.

Es de especial importancia, en esta primera cartilla de la serie, el hecho de que el alumno aprende a leer con exactitud palabras con j final en contraste con aquellas sin j final. Por ejemplo, en los cuadros silábicos, al pie de la página...la sílaba naj es más corta que la sílaba na, y terminando aquella con una ligera aspiración; la sílaba na, durante su pronunciación, se sostiene por cierto tiempo, en tanto que la sílaba naj se acorta. La distinción entre estos dos tipos de sílabas se enfatiza en todo el curso de la cartilla.



nehe

nene



caha

velas

1

chīh nehe.

chīj nehe.

nachi nej sij.

nachi nehe.

chīj chaha.

chīh chaha.

achá nej sij chīh chaha.

achá nehe nej.

acā caha.

acā caja nej.

acā chīj caha.

nicāj nej sij chīh caja.

Diez nenes.
Siete nenes.
Se levantan.
El nene se levanta.

Siete canciones.
Diez canciones.
Cantan diez canciones.
El nene canta también.

Se queman las velas.
Se queman vigas también.
Se queman siete velas.
Tienen diez vigas.



nicāj gwi xana nehe.

aché nehe nēh xehe.

naxichuh nehe.

nacāj gwi xana nehe.

La mujer tiene l nene.

El nene anda fuera.

El nene se cae.

La mujer recoge al nene.



nicāj gwi xana caha.

acā caha.

aché gwi xana nēh xehe.

naxichuh gwi xana.

La mujer tiene velas.

Las velas se queman.

La mujer anda fuera.

La mujer se cae.

aché nej sij cheje.

achéh cheje.

nne nej sij nī nnéh.

achéh nī nne nej sij.

nnéh nī aché nej sij.

nachíh nī achéh.

1. aché gwi xana nēh xehe.

2. naxichuh nehe nī nachi nehe.

3. achá nehe chíh chaha.

Ellos andan por el camino.

Estamos caminando por el camino.

Ellos están sentados y nosotros estamos sentados.

Estamos caminando y ellos están sentados.

Estamos sentados y ellos caminan.

Nos levantamos y caminamos.

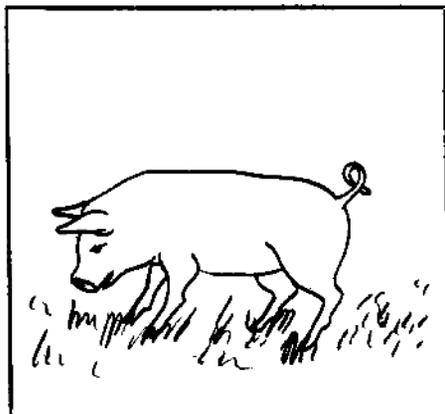
1. La mujer anda fuera.
2. El nene se cae y se levanta.
3. El nene canta diez canciones.

- 4.nne nej sij nēh xehe.
- 5.acā xé nī acā chīj caja.
- 6.aché nej sij nī naxichuh nej
sij.
- 7.achá nicā nej sij chaha.
- 8.nnéh nēh xehe.
- 9.nne chīh xachú.
- 10.naxichuh nicā sij.
- 11.achéh cheje.
- 12.xacāj nej sij caja.
- 13.achīj nna nī xà xuj.

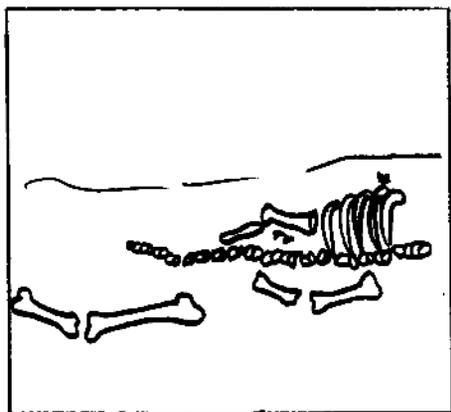
4. Están sentados fuera.
5. Se quema el lugar para la milpa, y se quemán siete vigas.
6. Ellos caminan y se caen.
7. Sus esposas cantan canciones.
8. Estamos sentados fuera.
9. Diez zopilotes están sentados.
10. La esposa de él se cae.
11. Caminamos por el camino.
12. Cogen vigas.
13. Crece la milpa y los animales la comen.



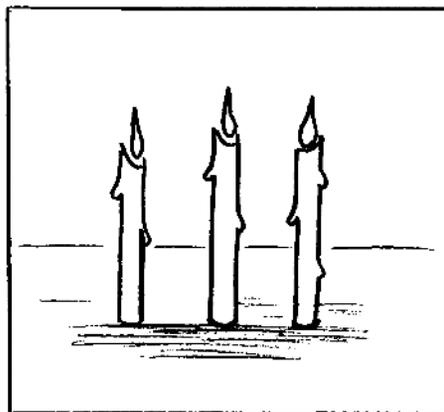
nehe nene



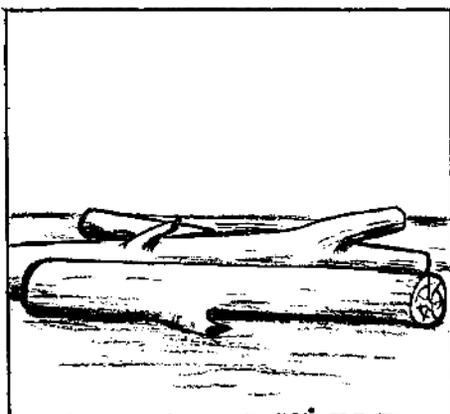
xacá cuchi



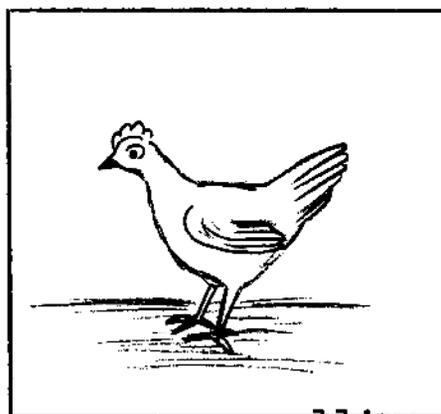
cú huesos



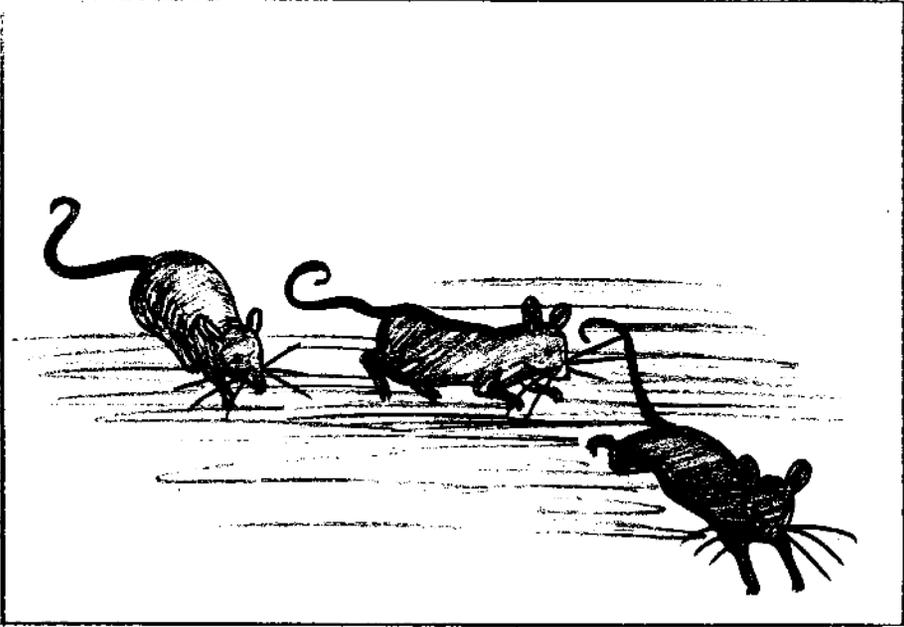
caha velas



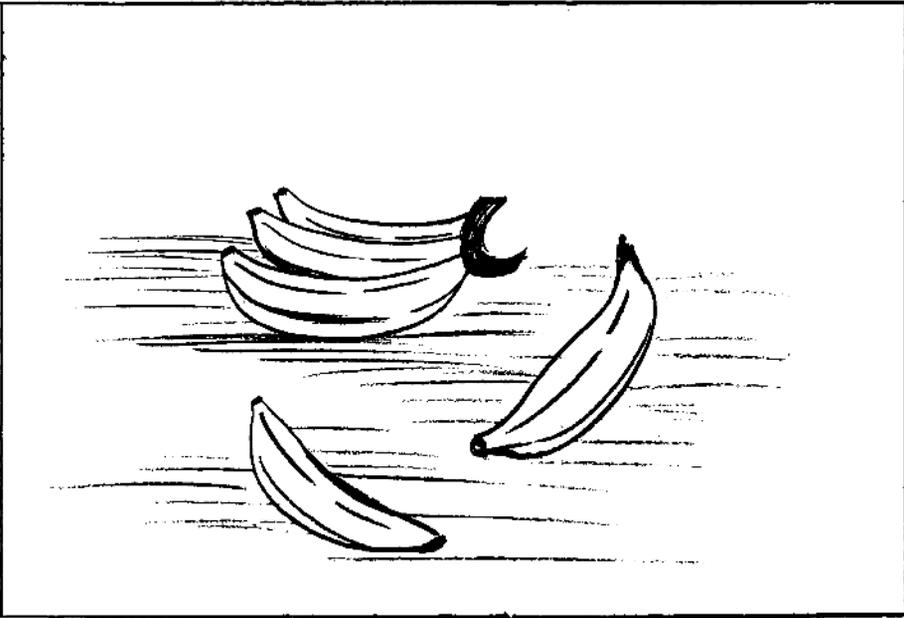
caja vigas



xuchē gallina

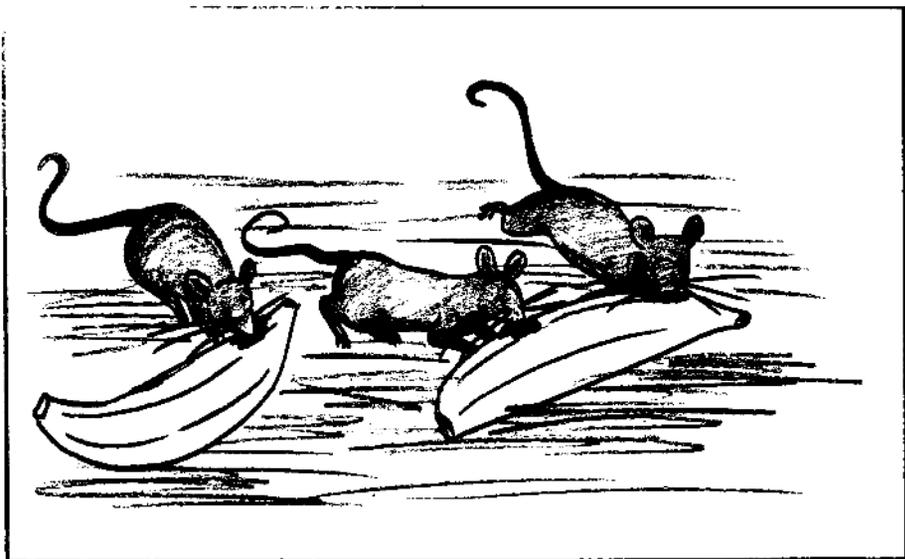


xutū ratones



natō platanos

ta	tu	ti	to
to	ta	tu	ti
taj	tah	ta	taj
tah	toj	toh	toj
toh	to	toj	tah
tuj	tah	toh	tuj
ca	co	cu	co



xà xutū natō.

atúj xuj nī xà xuj.

nitāj natō xà nehe.

xutū xà.

Los ratones comen los plátanos.

Entran y comen.

El nene no come plátanos.

Los ratones los comen.

utā nīco xato.

utā xà xuj nna.

achīj nna nī xà xuj.

nacāj gwi xana xato.

nī xà nej sij xato.

utā nīco nne xuj xà nej sij.

Hay bastantes conejos.

Comen mucho de la milpa.

Crece la milpa y ellos la comen.

La mujer está cogiendo los conejos.

Y ellos comen los conejos.

Comen mucho de su carne.

atúj nej sij nī xà nej sij nne xato

xà nej sij natō nej.

nitāj áju xà nej sij.

nitāj xichú xuchē xà nej sij.

xachú xà cú xato.

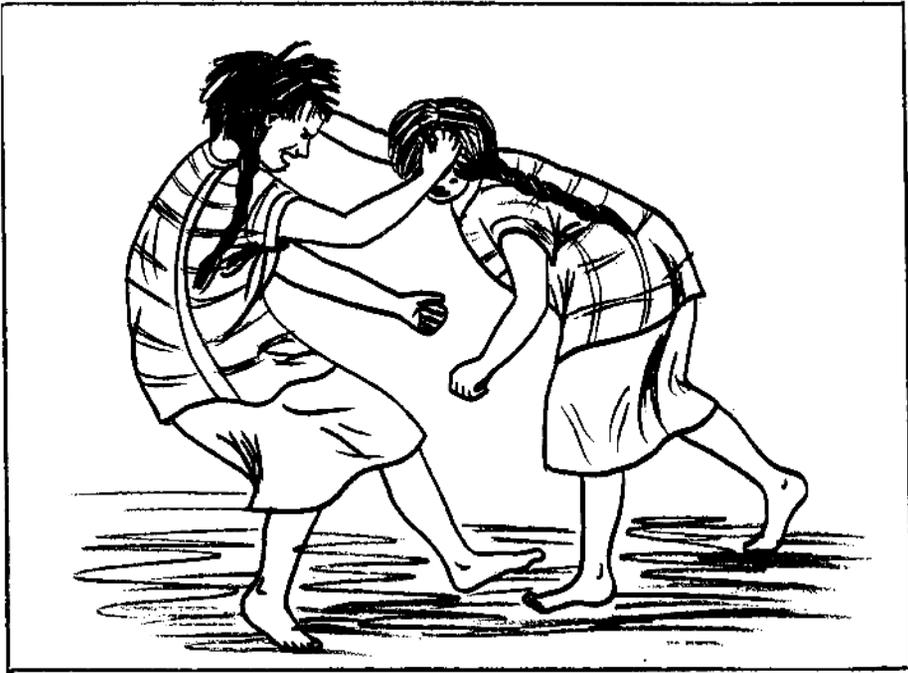
Entran y comen la carne de los conejos.

Comen plátanos también.

No comen ajo.

No comen blanquillos de gallina.

Los zopilotes comen los huesos de los conejos.



utah nij.

utah nej gwi xana.

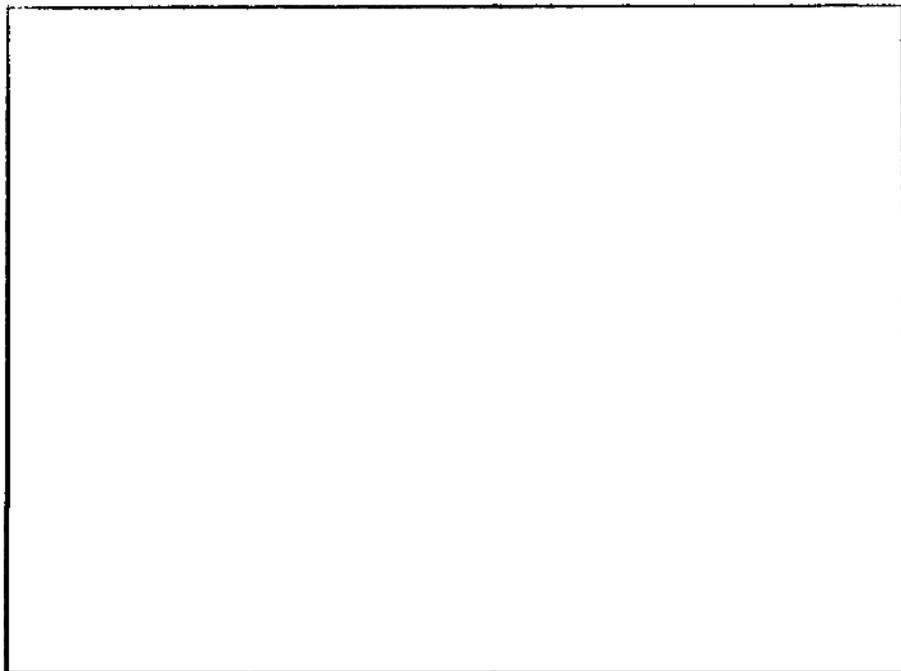
utā utah nij.

nitāj xíti ata nij.

aché nij utah nij.

nicā nij ata xíti.

nitāj xíti ata nej gwi xana.



Ellas se están peleando.

Las mujeres se están peleando.

Se están peleando mucho.

Ellas no llevan machetes.

Ellas andan peleando.

Los esposos de ellas tienen machetes.

Las mujeres no llevan machetes.

utā nīco xucu atōj.

atōj xato.

atōj xutū nej.

atōj xacá nej.

nachi xato.

xà xato nna.

Muchos animales están durmiendo.

Los conejos duermen.

Los ratones duermen también.

Los cuchis duermen también.

Los conejos se levantan.

Los conejos comen la milpa.

nachi xutū nej.

xà xuj natō.

nachi xacá.

atúj xuj nī xà xuj cha.

nicā gwi xana ata xíti.

xà nej sij nne xacá.

aché nej sij nēh xehe.

Los ratones andan también.

Comen plátanos.

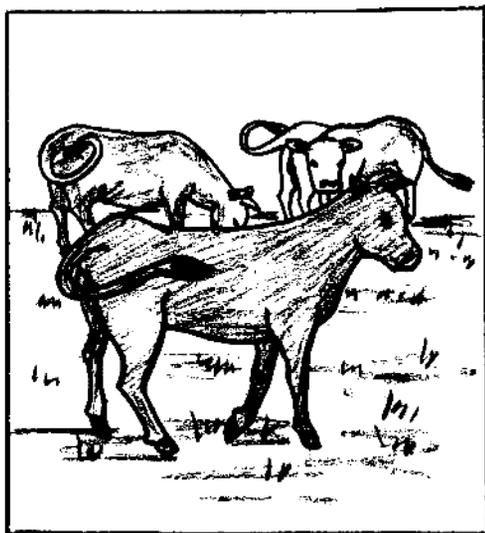
Se levantan los cuchis también.

Entran y comen tortillas.

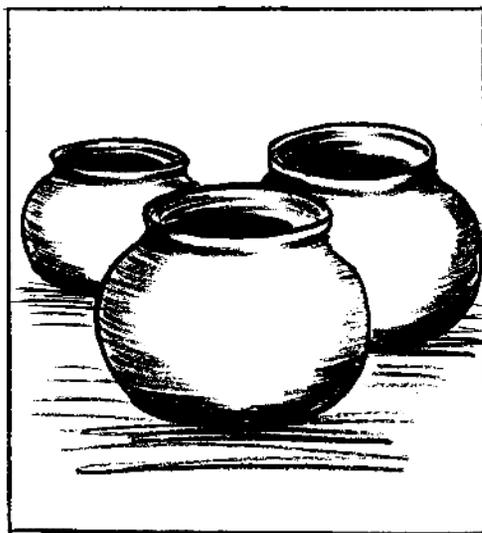
El esposo de la mujer lleva machete.

Comen la carne del cuchi.

Ellos andan fuera.



ró toro



ruj olla

ro	ru	re	ri	ra
re	ri	ro	ra	ru
rij	rih	ruj	reh	ra
rih	rij	ri	re	reh
ru	ruj	ro	reh	ruj



rī nej sij nna.

rī reh xiná reh.

rī xí reh nna.

ríh xinóh.

Están pizcando la milpa.

Usted está pizcando su milpa

El abuelo de usted está pizcando
la milpa.

Estamos pizcando nuestra milpa.



aríj nej sij xucu.

aríj gwi xana ró.

narīh nej sij ró nī

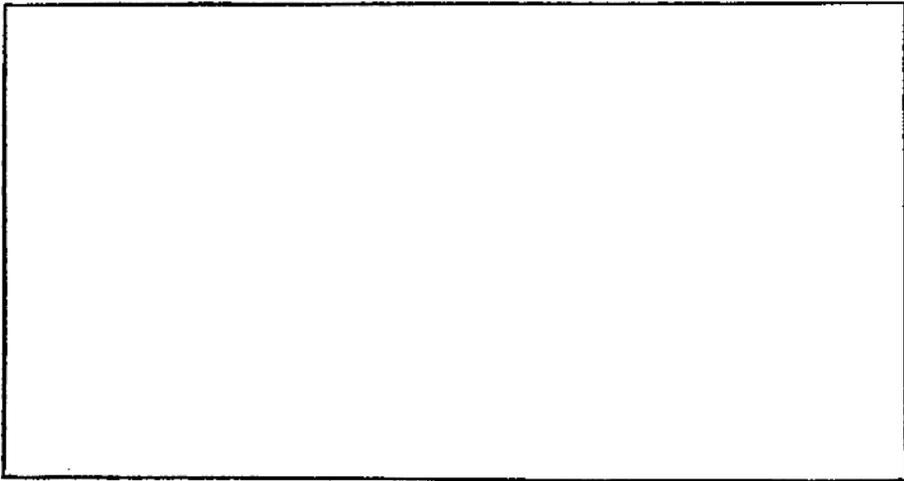
aríj nej sij.

ata xucu ruj.

utā nīco ruj ata xuj.

ata xuj retō nej.

aríj nej sij xuj.



Azotan a los animales.

La mujer azota al toro.

Ellos encuentran al toro y lo azotan.

Los animales cargan ollas.

Cargan muchas ollas.

Cargan cobijas también.

Los azotan.

utā nīco ruj.

narīh nej sij runē.

narīh nej sij nī xà nej sij runē.

nej gwī xana xà recō.

rí nij nna nī xà nij recō.

Hay bastantes ollas.

Hallan frijoles.

Los hallan y comen frijoles.

Las mujeres comen anonas.

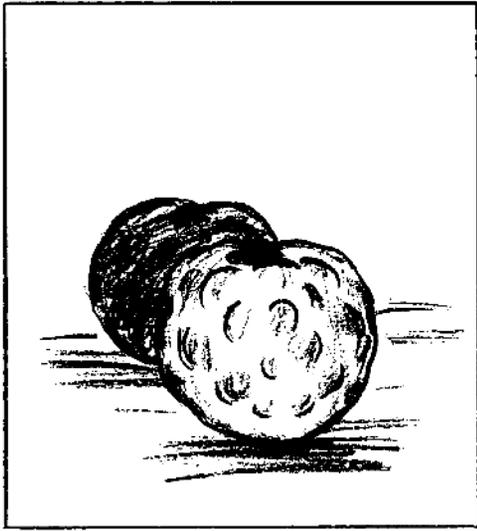
Ellas pizcan la milpa y comen anonas.

1. nitāj ruj nicāj nej sij.
 2. ró xà nna.
 3. naríh reh retō, reh.
 4. nachíh nī ríh nna.
 5. achīj nehe.
 6. ata nicā nij xíti.
 7. utah ró nī naxichuh xuj.
-

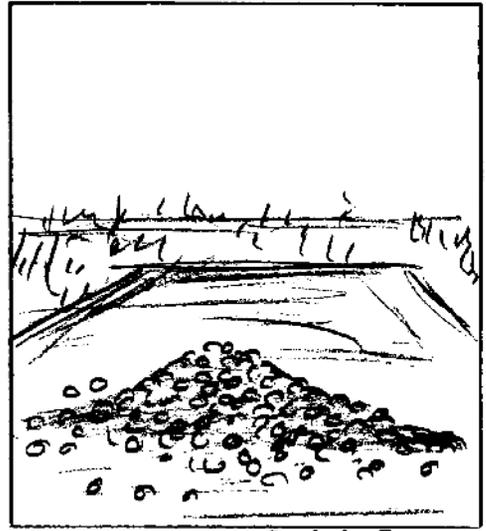
1. No tienen ollas.
2. Los toros comen la milpa.
3. Usted encuentra su cobija.
4. Nos levantamos y pizcamos la milpa.
5. El nene está creciendo.
6. Sus esposos llevan machetes.
7. Los toros se pelean y se caen.

8. atōj nehe nī atóh.
 9. xà reh recō.
 10. aríj nej sij xucu.
 11. ata xuj retō reh.
 12. rī nej sij xinañ nej sij.
 13. acā xé.
-

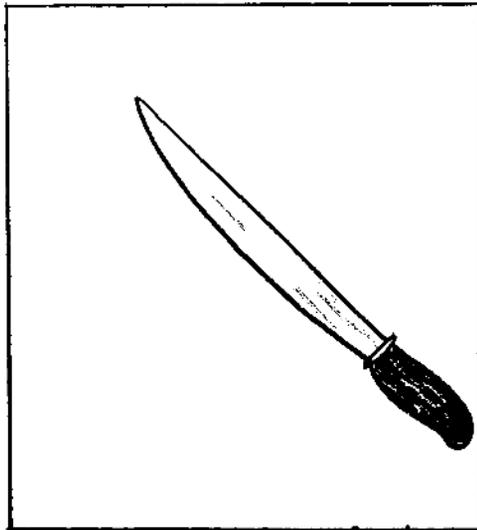
8. El nene duerme y nosotros dormimos.
9. Usted está comiendo anona.
10. Azotan a los animales.
11. Los animales están cargando las cobijas de usted.
12. Pizcan su milpa.
13. Se quema el lugar para la milpa.



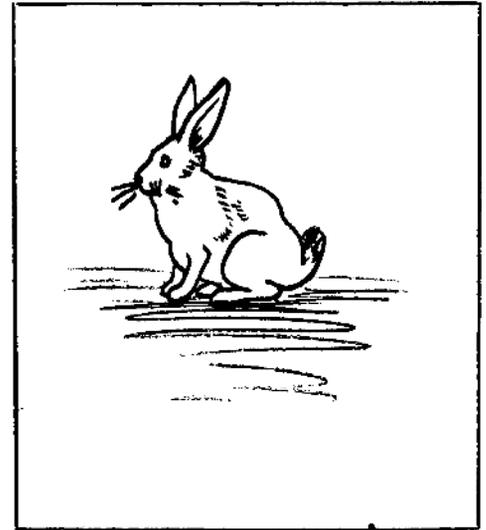
recō anona



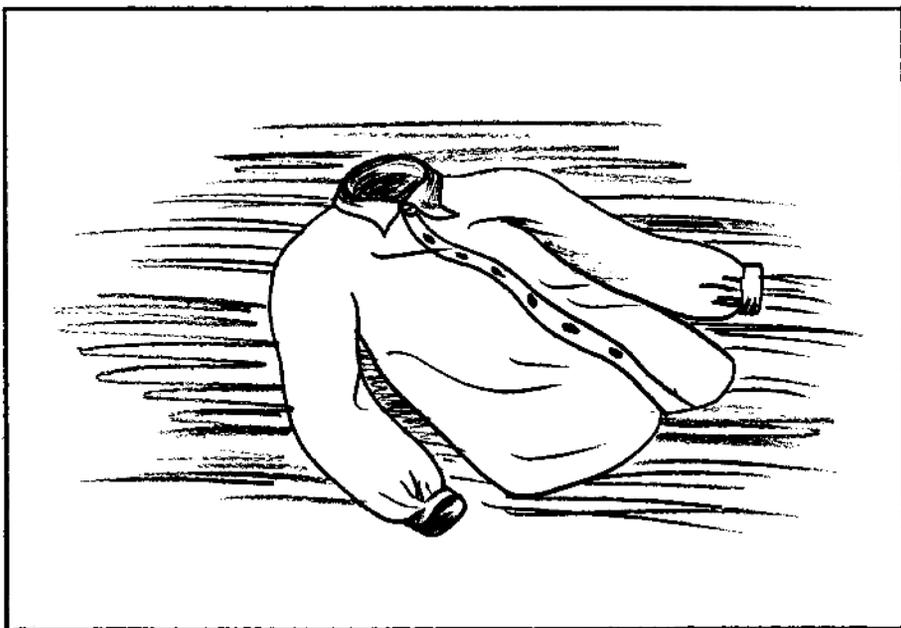
runē frijoles



xíti machete



xato conejo



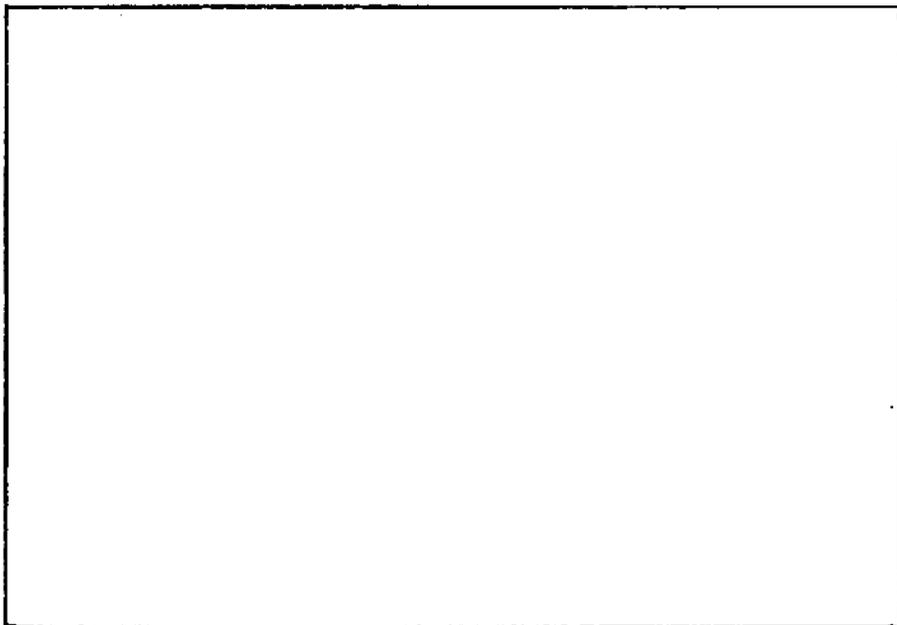
gató

ga	go	gu
gu	ga	go

nicāj nej sij gató.

xacāj nej sij chīh gató.

chīh gató nicāj nej sij.



camisa

Ellos tienen camisas.

Ellos cogen diez camisas.

Diez camisas tienen.

ganáj nej sij nna.

gachá nej sij chaha.

gata nej sij xíti.

gutah nej sij nej.

gane nej sij nī xà nej sij cha.

gaché nej sij cheje.

Trabajaron en la milpa.

Cantaron canciones.

Llevaron machetes.

Se pelearon también.

Se sentaron y comieron tortillas.

Caminaron por el camino.

gata xucu ruj.

garíj nej sij xucu.

garíj nej sij ró nej.

xacāj nej sij chíj gató.

gatúj nej sij gatōj nej sij.

utā gatōj nej sij.

Los animales cargaron ollas.

Azotaron a los animales.

Azotaron a los toros también.

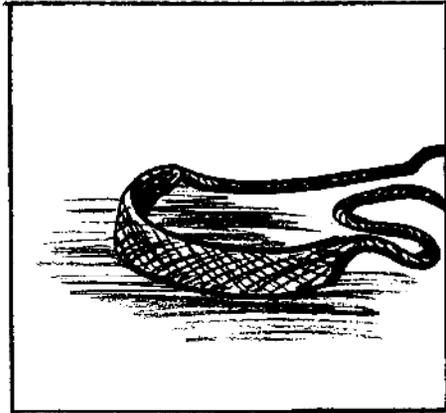
Cogieron siete camisas.

Entraron, durmieron.

Durmieron mucho.



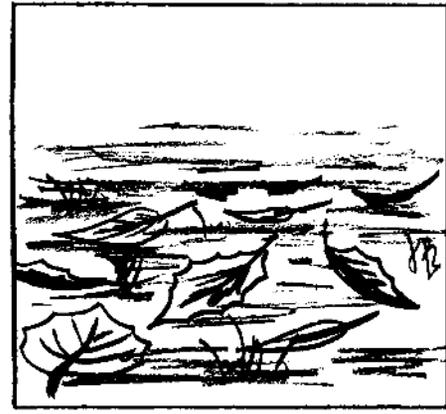
achūhu



xichōho



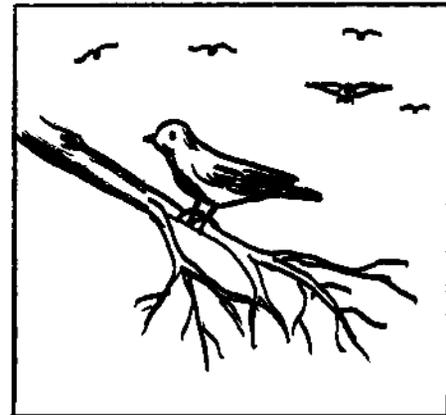
gagaha



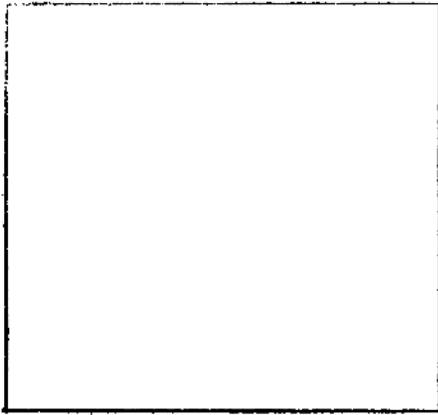
recōjo



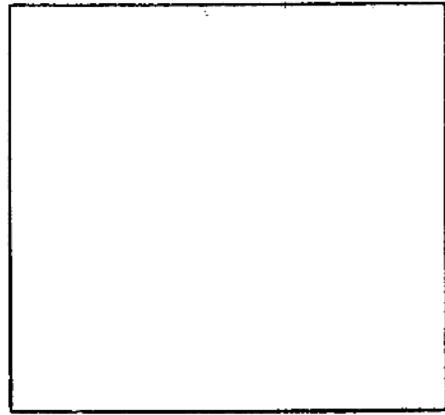
gólojo



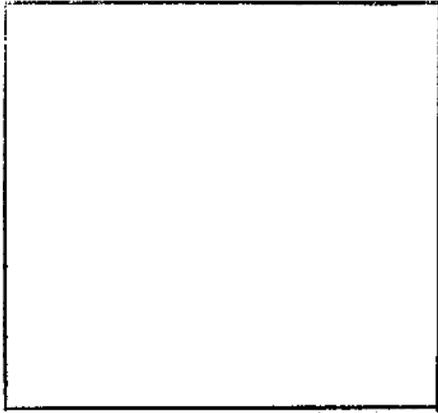
xatāja



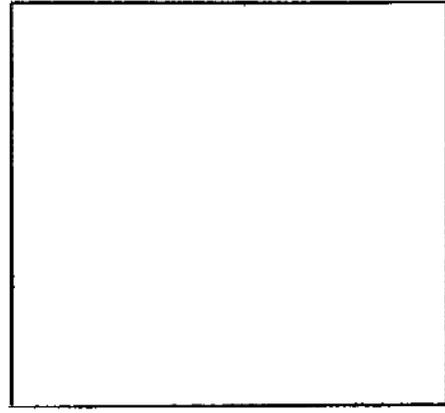
jícaras



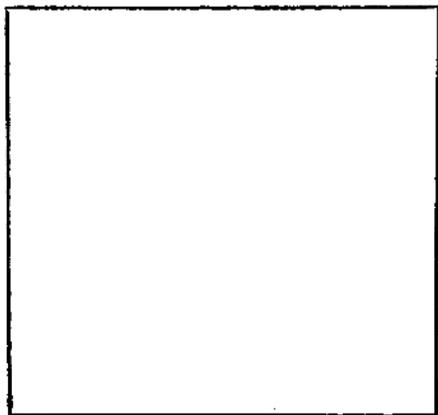
petatillo de mecapal.



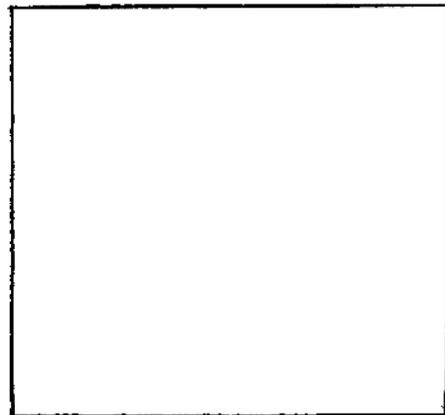
botellas



hojas



guajalote



pájaros

xacāj nej gwi xana achūhu.

gata nij achūhu.

chīh achūhu nicāj nij.

xíh nicāj xichōho.

chīj xichōho nicāj xíh.

nicoh achūhu.

nicoh xichōho.

Las mujeres cogieron jícaras.

Ellas llevaron jícaras.

Ellas tenían diez jícaras.

Nuestro abuelo tiene petatillos de mecapal.

Nuestro abuelo tiene siete petatillos.

Tenemos jícaras.

Tenemos petatillos de mecapal.

narīh nej sij gagaha.

narīh nej sij ruj nej.

chīj gagaha xacāj nej sij.

xacōh xichōho.

xacōh ruj nej.

Hallaron botellas.

Hallaron ollas también.

Cogieron siete botellas.

Cogimos petatillos de mecapal.

Cogimos ollas también.

xà xatāja nna.

xà gólojo nej.

achīj nna nī xà xuj.

xacāj nej sij gólojo.

xà nej sij nne xuj.

xà nej sij nne xatāja nej.

utā xà nej sij nne gólojo.

Los pájaros comen la milpa.

Los guajolotes la comen también.

La milpa crece, y la comen.

Ellos cogen los guajolotes.

Comen su carne.

Comen la carne de los pájaros también.

Comen mucha carne de los guajolotes.



nacāj nej sij recōjo.
utā nīco recōjo nacāj nej sij.
nacāj nej gwi xana.
acā recōjo.

Ellos están recogiendo hojas.
Recogen bastantes hojas.
Las mujeres las recogen.
Se queman las hojas.

1. gata xuj ruj.
2. nicōh xichōho.
3. gacā gató.
4. xà xatāja recō.
5. xacāj nej sij nne gólojo.
6. naríh reh gagaha.
7. nacōh recōjo.
8. xà xune xichá gólojo.
9. nacāj nij achūhu.
10. nicāj nej sij runē nī xà
nej sij.
11. xà xachú cú ró.
12. xà xutū natō.

1. Los animales cargaron ollas.
2. Tenemos petatillos de mecapal.
3. Se quemó la camisa.
4. Los pájaros comen las anonas.
5. Ellos cogieron la carne de guajolote.
6. Usted halló botellas.
7. Estamos recogiendo hojas.
8. El zorro come la espalda del guajolote.
9. Ellas tienen jícaras.
10. Ellos tienen frijoles y ellos los comen.
11. Los zopilotes están comiendo los huesos del toro.
12. Los ratones comen los plátanos.

